

## **ОРГАНИЗАЦИЯ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА ПРИ ПРЕПОДАВАНИИ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА**

**О. А. Крень**

---

*Белорусский государственный университет*

*Минск, Беларусь*

*E-mail: olgakr82@rambler.ru*

В статье представлены методологические разработки в области преподавания синхронного перевода, описаны приемы оптимизации учебного процесса с целью формирования у студентов базовых компетенций переводчика-синхрониста, дана оценка эффективности выбранной методики.

*Ключевые слова:* синхронный перевод, упражнения, навык, концентрация внимания, темпорально-просодический, компетенция, когнитивный.

В процессе обучения студентов синхронному переводу преподавателю следует учитывать темпорально-просодический и когнитивный аспекты данного вида перевода. Безусловно, наличие лингафонного кабинета играет ключевую роль в формировании у студентов базовых компетенций синхрониста.

А.Ф. Ширяев предлагает выделить в обучении синхронному переводу *подготовительный и тренировочный этапы* [2]. На этих этапах обучения студенты выполняют ряд упражнений, нацеленных на развитие когнитивных и переводческих навыков. Задача преподавателя – комбинировать упражнения таким образом, чтобы максимально оптимизировать учебный процесс. Рассмотрим эти упражнения с учетом возможностей современного лингафонного кабинета.

Длительность подготовительного этапа варьируется в зависимости от уровня языковой подготовки студентов, в среднем она составляет чуть менее половины курса синхронного перевода. Прежде всего, студентам необходимо изучить свой голос и его просодические характеристики, этому способствует упражнение *«говорение в микрофон»*. Студенты зачитывают на своих рабочих местах в микрофон тексты на родном/иностранном языке, и записывают свою речь. Прослушивая свои записи, студенты учатся правильной постановке голоса и знакомятся с его просодическими характеристиками.

Для развития навыков синхронизации собственной речи с речью оратора используется упражнение *«эхо-повтор»*. Студенты прослушивают аудиозапись

и повторяют ее вслух с отрывом в несколько слов. На начальном этапе учащиеся выполняют эхо-повтор речи на родном языке медленным темпом, затем – иноязычной речи «рваным темпом».

В рамках дисциплины «Синхронный перевод» возможно также выполнение упражнения «аудирование со счетом»: студенты воспринимают текст в наушниках, одновременно осуществляя вслух счет. Последующее воспроизведение содержания текста позволяет проверить степень концентрации внимания учащихся и умение отвлечения внимания через оценку степени точности, полноты и глубины воспроизводимого текста. На первых занятиях студенты прослушивают русскую речь и выполняют счет на родном языке, затем – иноязычную речь с параллельным зачитыванием другого текста вслух. Аудирование со счетом рекомендуется выполнять в начале занятия в качестве разминки.

Формирование навыков синхронного перевода целесообразно начинать с *синхронного перевода лексических единиц*. Преподаватель зачитывает в микрофон лексические единицы, знакомые студентам, попеременно на русском и иностранном языках, намеренно повторяя одну и ту же лексическую пару. Задача студентов – как можно быстрее перевести услышанные лексические единицы. В первых сеансах этого упражнения учащимся разрешается выполнять абзацно-фразовый перевод, затем от них требуется синхронный перевод услышанных выражений.

*Синхронный перевод отдельных предложений с активными фразами* позволяет выработать навык синхронного перевода синтаксических структур. С помощью редактора аудиофайлов из аудиозаписи вырезаются отдельные предложения с выражениями, которые студенты выучили и проработали в предыдущих упражнениях. Учащиеся выполняют синхронный перевод вышеуказанных предложений.

Одним из ключевых когнитивных процессов в синхронном переводе является вероятностное прогнозирование. *Восполнение кутюр* в аудиозаписи во время выполнения эхо-повтора способствует развитию умения вероятностного прогнозирования.

Тренировочный этап обучения представляет собой комплекс упражнений, направленных на выработку навыков синхронного перевода на уровне текста. Рассмотрим подробнее эти упражнения.

Среди всех видов переводческой деятельности синхронный перевод характеризуется наиболее жесткими временными ограничениями и четкой зависимостью темпа речи переводчика от темпа речи оратора. *Синхронное чтение заранее переведенного текста с изменением темпа речи оратора* помогает совершенствовать темпоральные показатели речи студентов и сформировать навыки компрессии. Упражнение проводится в двух языковых комбинациях: с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский.

*Синхронный перевод с листа с подготовкой/без подготовки и синхронный перевод на слух* выполняются студентами на конечном этапе обучения. В ходе подготовки к синхронному переводу с листа студентам не рекомендуется выполнять письменный перевод всего текста, предпочтение отдается «рабочему» варианту перевода, когда переводятся отдельные незнакомые лексические единицы. В качестве аргумента в пользу данного вида подготовки Л. Виссон приводит высказывание одного из переводчиков: «...тщательно подготовленные предложения письменного текста теряются, переводчик уже не может ничего спонтанного придумать и с ужасом слушает те противоречивые фразы, которые выходят из собственных уст...подготовленный текст тогда становится дорогой без всяких ориентиров, по которой на высокой скорости, катится полный конфуз» [1, с. 29].

Рассмотрев способы организации учебного процесса при обучении синхронному переводу, мы можем утверждать, что оба этапа взаимодополняемы, но не взаимозаменяемы. Наблюдения показывают, что студенты, которые добросовестно отнеслись к выполнению упражнений подготовительного этапа, показали высокие результаты в конце курса синхронного перевода. Однако, у учащихся, имеющих хорошую языковую подготовку, но не выполнявших вышеописанные упражнения, не был в достаточной мере сформирован навык синхронизации слуховой рецепции и речи, наблюдались сбои в темпоральной организации речи, отсутствовали эмоциональная устойчивость и концентрация внимания.

## **ЛИТЕРАТУРА**

1. Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский / Л. Виссон. – М.: Р. Валент, 2007. – 320 с.
2. Ширяев, А. Ф. Синхронный перевод. Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода / А. Ф. Ширяев. – М.: Воениздат, 1979. – 183 с.